

目的论对商务翻译的启示

潘洞庭

(湖南理工学院, 岳阳 414006)

摘要: 20世纪70年代德国翻译家 Vermeer 提出翻译中的目的论。目的论通过引入跨文化交际理论扩大了翻译研究的视野, 打破了以往翻译研究从源语言到目的语言的狭窄视域。本文尝试从语言哲学维度出发, 以译者的目的为切入点, 以商务语篇翻译中的一些现象为例, 旨在为商务翻译研究提供一些参考。

关键词: 目的论; 商务英语; 专门用途语言; 翻译

中图分类号: H315.9

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2010)05-0116-3

On the Translation of Business Text from the Perspective of Skopos Theory

Pan Dong-ting

(Hunan Institute of Science and Technology, Yueyang 414006, China)

Skopos theory is an approach to translation which was developed in Germany in the late 1970s. It determines the translation strategies to be adopted. The translation research field has been greatly widened as Skopos theory introduced translation research into a mechanism of cross-cultural communication instead of the former narrow framework of source and target languages. This thesis endeavors to discuss the translation of business text from the perspective of Skopos theory in order to supply some reference to the study of business translation.

Key words: Skopos theory; Business English; English for Special Purpose translation

1 引言

培根 (Bacon F.) 曾经说过, “我们认为统治着自己的语词, 甚至较好地限制了它……但是在某种程度上, 语词就像鞑靼人的弓箭一样反作用于我们的理解, 甚至也许使我们困惑或是走入误区” (Bacon 1826: 141)。翻译研究就是如此。从70年代译《圣经》开始, 学者们就一直在追求翻译的标准性。他们希望能为翻译研究找到一把“万能钥匙”, 但是翻译活动的复杂性却不断打破这个梦。“作为一种跨文化交流活动, 翻译过程不单单是语言符号间的编码转换, 更重要的是异域文化与本土文化间的交流与对话, 是源语文化与目的语文化的沟通” (孙广治 2008: 97), 所以翻译研究必然离不开文化。同时, 翻译过程始于作者, 经由译者, 到达读者。在这个过程中, 译者发挥着举足轻重的作用, 其意向或目的必然对译文产生影响。

2 目的论反思

20世纪70年代, Hans Vermeer 提出翻译中的目的论 (Skopos theory)。Vermeer 借用希腊语词 Skopos 指“翻译

和翻译行为的目的” (李和庆等 2005: 93)。目的论从跨文化角度研究翻译, 反映出当时翻译研究从以往注重语言和形式的研究转变为关注功能和社会文化研究的趋势。它通过引入跨文化交际的理论扩大翻译研究的视野, 打破翻译研究从源语言到目的语言的狭窄视域。目的论强调目的在翻译活动中的重要性, 认为翻译的目的决定翻译策略选择。

目的论受到交际理论、行为理论和篇章语言学的启发而形成, 是功能主义学派的核心理论。目的论将翻译置于人类行为理论的研究范畴, 认为翻译是在译者的作用下, 有明确的意向或目的的以原文本为基础的跨文化交际活动。其中, 意向首先指意图改变现有的状况, 至少让那些因语言障碍无法交际的人实现交际活动; 其次, 指具有更严格意义上的交际本质的意向, 如向读者提供作者表达的内容。Vermeer 强调目的论所指的意向性 (intentionality) 并不是说一种活动本身具有意向, 而是译者的意向。由此, “翻译变成了对人实施解释的一种动态研究。其实, 翻译就是译者与原文作者之间的对话, 就是以语篇为中介的一种意义呈现和解释行为” (李明清 2009:

13)。根据译者的目的,翻译活动的意向可能和原作者的意向相近,也有可能不同。

Venmer认为,“在翻译研究中存在三种目的:翻译过程中译者的目的、译文在目的语中的交际目的以及特殊翻译策略的目的(例如逐字的翻译以便展示源语言的特殊结构)”(Nord 2001: 28)。目的论将翻译活动视为意向互动、人际互动、交际行为、跨文化行为以及文本处理行为的统一。Venmer指出,“任何形式的翻译行为,包括翻译本身,都可以看作是一种行为。任何行为都有一个目标或目的。而且,一种行为会导致一种结果、一种新的情景或事件,也可能是一个新的事物”(诺德 2005: 15)。可见,翻译是在“目的语情景中为某种目的及目的受众而产生的语篇”。在这一理论框架中,翻译的目的指向读者,他们会根据自己的文化背景知识对译文有不同的期待以及交际需求。

自1964年奈达(Nida U.)区分两种等值以来,目的论第一次突破了等值翻译论或对等翻译论的束缚。翻译不再是文本与文本之间的对等关系,对等只是适合翻译目的的一种形式。而在以等值或对等为基础的翻译体系中,文本间的对等是至高无上的唯一的标准。“翻译目的论把翻译置于跨文化交际的范畴进行研究,拓宽了翻译研究的视野。翻译研究不局限于语际转换过程和聚焦于文本的研究,而扩大到了在译入语文化语境下研究译入语文化对翻译活动的影响。”(段自力 2000: 81)

近年来,我国学者在语用学领域内也提出以目的为基础的理论。廖美珍认为,“目的性是人的本质属性之一,是人的行为的根本属性”(廖美珍 2009: 62)。他通过对现实语料的研究来揭示目的的重要性。目的作为人的意向性的体现,可以从根本上解释很多以往不能解释的现象。人们选择的交际方式、采用的词语、句式甚至文体,都是目的作用的结果。因此,在专门用途英语(ESP)的研究中,以目的为出发点的研究优势更加明显。

3 目的论与商务翻译

“哲学是语言学的摇篮,语言学的成长离不开哲学的孕育”(谢群 2009: 26)。翻译研究当然也离不开哲学与语言学的观照。目的论重视译文的目的是和功能,强调译文读者的需求,突出翻译活动的参与者,特别是翻译活动发起者在整个翻译过程中的作用和影响,提升译者作为翻译主体的能动性。目的论要求译文实现在目的语文化中的交际功能,因此目的语文化语境,如特定历史时期的政治、经济、社会历史文化、意识形态、居主导地位的文学生体、文学规范等在翻译活动中起着不可或缺的作用,它制约着翻译材料的选择、翻译目的的确定、译者对翻译策略的选择、译文的生成以及译文在目的语文化中的地位和作用。目的论努力协调翻译的文化功能和目的语文化

对翻译活动的宏观制约作用和机制。译文在受目的语文化修正的同时也修正目的语文化。这正适用于商务翻译的研究。

在经贸文体中,为了产生庄重严肃的效果,同时避免不必要的重复,会出现很多古语词,如 hereby(兹、特此), hereinafter(之后,在下文中), herein(在此,于……之中), hereinbefore(上文), thereafter(在下文,此后)等等。为了将原文的文体特点传递到目的语中,译文也要使用一些对应的古语。例如:

① In consideration of the payment to be made by Party A to Party B, Party B hereby covenants with Party A to complete the construction of the project in conformity with the provisions of the agreement //乙方兹立约,向甲方保证按协议规定完成工程建设任务,以取得甲方所付报酬。

② ABC Co. Ltd, for the sake of convenience, hereinafter is called “the seller”. //为方便起见,ABC公司在后文中称为“卖方”。

③ Matters not covered herein shall be settled in accordance with the provisions of the letters exchanged on July 15th, 2003 as herein above referred to //本合同未尽事宜按照上述2003年7月15日的换文规定办理。

有时,为了体现出语气的正式程度,一些常用词的译法要发生改变。例如:

④ We trust you will give us an early reply //我们希望贵方能早日答复。

⑤ We will advise you when goods are available //货物备齐,即刻通知贵方。

汉译英时也有类似的情况发生。例如:

⑥ 贵公司2005年5月3日来函就该商品优惠条款的询盘已经收悉。//译文₁: Your company's letter dated May 3rd, 2005, enquiring about the best terms of goods is received. 译文₂: We kindly acknowledge our receipt of your letter of May 3rd, 2005 enquiring about the best terms of the goods (崔湘 2008: 21)

⑦ 一旦收到你方具体询盘,就发盘并寄送样品。//译文₁: Samples will be sent and offers will be made after we receive your specific enquiries //译文₂: Samples will be sent and offers made upon receipt of your specific enquiries

在上述两个例子中,译文₂语气更加客气,态度更诚恳,因此更容易实现交际的目的。

广告语篇的翻译与其他商务语篇的翻译有所不同。商务语篇一般追求准确,没有异议;而广告语篇追求的是宣传效果,吸引消费者。商务广告主要是向读者推销和商务有关的产品或服务,通常具有推销功能、说服力、吸引力等特点。例如:

⑧ Catch that Pepsi spirit. Drink it in

Now it's Pepsi for those who drink young

Have a Pepsi Day.

译文₁: 君饮百事可乐, 精神爽朗快乐,
欲使青春常驻, 天天喝它一喝。

译文₂: 追求百事精神, 畅饮百事可乐,
百事给人青春, 百事伴你每天。

英文原文采用的是活泼、轻快的歌谣体, 而译文₁措辞过于正式, 神似对仗工整的六言诗, 丧失了原文的轻松与活力。译文₂则准确把握了本条广告的目的, 对自己的听众群定位准确, 体现出百事扩大自己的消费群, 将青春的含义扩展为心态年轻的意图。Vermøer认为, “在进行广告翻译之前应该首先确定具体的翻译纲要 (translation brief), 涉及译文的功能、接受者、时间、地点、承载媒体、目的等” (陈刚 2008: 392)。对于广告翻译而言, 译文的功能与目的应与原文一致, 主要体现广告的诉求功能, 即诱导受众认同并接受广告中所推介的产品、服务或理念, 目的是推销。

此外, 在商务翻译中, 目的论最大的作用就是指导翻译策略的选择。目的是决定策略的最直接, 也是最根本的因素。持目的论的学者认为, 翻译是一种行为, 同其他行为一样都有一定的目的。目的决定翻译活动的一切。商务翻译变化性很强, 译者可以根据自己的目的来选择不同的译法, 这也是译者主体性在翻译活动中的体现。伽达默尔 (Gadamer H.) 说过, “在对某一文本进行翻译的时候, 无论译者如何努力进入作者的思想感情或是设身处地把自己想象为作者, 翻译都不可能纯粹是作者原始心理过程的重现, 而是对文本的再创造, 而这种再创造也是受到译者对文本内容理解的指导……不可怀疑的是, 翻译涉及的是解释, 而不只是重现” (Gadamer 1975: 347)。因此, 对目的的关注也是对人的关注, 因为人是目的, 人与目的同在, 不存在无目的的交际。

4 结束语

翻译活动能最好地体现出“语言既可以是目的又可以是手段, 是目的与手段的统一”的事实 (刘辉 2009: 24)。“语言是人, 人是语言” (李洪儒 2008: 17) 的呼唤也在这一活动中得到很好的展现。目的论是从译文切入进行翻译研究的一种解构主义的理论模式, 它以译文功能为取向, 注重翻译的实用性。也有学者认为目的论反拨了文本中心论, 弱化了翻译的文本意识, 有可能使翻译活动堕入“为翻译而翻译”的功能主义陷阱 (潘平亮 2006

17)。诺德是目的论的主要倡导者, 她在既继承又发展目的论理论的基础上, 提出了主要针对文学文本翻译的“功能 + 忠诚”的原则, 一定程度上减少了人们对目的论功利主义的批评, 扩大了其影响。在复杂多变的翻译现象中, 目的论为研究者们点亮了一盏航灯。目的作为人类一切活动的根基, 可以从本体的意义上解释复杂的翻译现象。总之, 目的论为翻译研究提供了新的视角, 有利于全面研究各种翻译变体, 推动翻译理论的发展。

参考文献

- 陈刚. 应用文体翻译: 理论与实践 [M]. 杭州: 浙江大学出版社, 2008
- 崔湘. 从目的论角度看国际商务英语翻译的质量评估 [D]. 西南大学, 2008
- 段自立. 翻译目的论介评 [J]. 渝州大学学报, 2000(2).
- 李和庆 黄皓 薄振杰. 西方翻译研究方法论: 70年代以后 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2005
- 李洪儒. 西方语言哲学批判 [J]. 外语学刊, 2008(6).
- 李明清. 释义理论的语言哲学诠释 [J]. 外语学刊, 2009(5).
- 廖美珍. 目的原则与交际模式研究 [J]. 外语学刊, 2009(4).
- 刘辉. 索绪尔与后期维特根斯坦: 继承与超越——后期维特根斯坦语言哲学思想系列研究之一 [J]. 外语学刊, 2009(3).
- 诺德. 译有所为——功能翻译理论阐释 [M]. 张美芳 王克非 译. 北京: 外语教学与研究出版社, 2005
- 潘平亮. 翻译目的论及其文本意识的弱化倾向 [J]. 上海翻译, 2006(1).
- 孙广治. 文化间性视域中的杂合翻译策略 [J]. 外语学刊, 2008(5).
- 谢群. 语言批判: 维特根斯坦语言哲学的基点——前期维特根斯坦语言哲学系列研究之一 [J]. 外语学刊, 2009(5).
- Bacon, F. *De Dignitate et Augmentis Scientiarum* [M]. London: C. Baskin Printer, 1826
- Gadamer H. *Truth and Method* [M]. Beijing: China Social Sciences Publishing House, 1975
- Noord, C. *Translating as a Purposeful Activity* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001

收稿日期: 2009-12-13

【责任编辑 李洪儒】